

# «Корчагинские эпизоды»

Во второй половине 30-х годов писатель Людмил Стоянов пытался получить от царской цензуры разрешение на издание книги Н. Островского «Как закалялась сталь», но безрезультатно. И когда легально это не удалось сделать, нашлись нелегальные каналы, по которым эта книга дошла до болгарских читателей.

22 января 1936 года Николай Островский получил письмо от болгарской коммунистки-политэмигрантки, проживавшей временно в Москве.

«Извините, пожалуйста, меня за беспокойство, но другого способа я не нашла. Дело в том, что я нигде не могу найти вашу книгу «Как закалялась сталь». А мне очень хочется послать ее мужу, который находится в фашистских застенках в Болгарии. Каким праздником было бы для заключенных там получить эту прекрасную книгу. Лично на меня она произвела неизгладимое впечатление, особенно главный герой Павел Корчагин. Мне бы хотелось иметь хотя бы сотую часть его энергии и жизнерадостности, чтобы переносить житейские невзгоды. Я надеюсь, товарищ Островский, что если у Вас есть один лишний экземпляр книги, то вы не откажете в моей просьбе, а нашиграничные товарищи (конечно, и я в том числе) будем Вам бескрайне благодарны.

С коммунистическим приветом Таня Царвуланова».

Островского глубоко взволновало это письмо. Он подписал один экземпляр книги для болгарских коммунистов, и книга с автографом писателя отправилась тайными путями к заключенным. Через некоторое время писатель получает необычное письмо, в котором говорится:

«Товарищ Островский, после долгих мытарств Ваш подарок попал к нам в руки. Двое уже прочитали книгу, а еще 250 заключенных ожидают своей очереди. Те наши товарищи, которые понимают русский язык, будут читать ее в оригинале, а для других мы переводим ее на болгарский. Большая трудность в том, чтобы уберечь ее от «архангелов».

Я в восторге от Вашей книги, а товарищи, читающие ее в данный момент, не могут от нее оторваться. Мы будем использовать книгу не только как ценное художественное произведение, от которого многому могут научиться наши литкоровцы, но она нам поможет и в практической деятельности, в нашей политпросветработе, которой в последнее время мы придаем особое значение. Мы многое можем почерпнуть из нее об Октябрьской революции, Гражданской войне и о периоде восстановления».

В конце письма на русском языке добавлено: «Горячий привет пролетарско-

му отечеству. Скоро придет победа над фашизмом и в нашей стране. С коммунистическим приветом Г. М. Огнянов».

Растущее число людей, желающих прочитать книгу, породило мысль о ее переводе. За это дело взялся Иван Маринский, сидевший в одной из камер старозагорской тюрьмы: он работал по 10 часов в сутки, с каждым днем росла стопка тетрадных листов, исписанных мелкими печатными буквами, — в день на 25 листов. Вынужденная неподвижность, холод и влага в тюремной камере замедляли работу переводчика, но при создавшейся обстановке об этом некогда было думать. Партийное поручение нужно было выполнять, да и товарищи, посвященные в «тайну», с нетерпением ждали, временами поторапливая. И сам текст книги был таким интересным и увлекательным, что переводчик нередко забывал о болях в суставах и о деревянневшем от холода теле. Менее чем за два месяца усиленного труда, к концу марта, книга была переведена.

Книгу Н. Островского «Как закалялась сталь» продолжали читать с большим интересом и во время движения Сопротивления болгарского народа против немецких оккупантов и их приспешников в стране в период 1941—1944 годов.

Лиляна ПИПОНКОВА.